

Il quadro normativo per costruire un ambiente scolastico sicuro

The legal framework to create a safe educational environment

In molti paesi, gli studenti sono tenuti ad essere presenti a scuola in base a regole di frequenza obbligatoria. Un contesto scolastico stabile favorisce un ambiente di apprendimento sicuro.

In many countries, students are required to be at school under compulsory attendance rules. A stable school setting enhances a safe learning environment.

La violenza nelle scuole e il connesso tema della sicurezza in ambito scolastico sollevano questioni giuridiche con riguardo ai diritti costituzionali, alle garanzie del giusto processo, alla responsabilità, alla riservatezza e alla documentazione, alla disciplina.

Violence and associated school safety raise legal questions about constitutional rights, due process, liability, privacy and records, discipline.

Le scuole sviluppano e promuovono politiche chiare e coerenti al fine di promuovere un ambiente scolastico sicuro e hanno il dovere di rendere pubbliche, attuare e mantenere tali politiche di sicurezza.

Schools develop proactively clear and consistent policies to promote a safe educational environment and have to publish, implement and maintain these safety policies.

Le scuole hanno il dovere di attuare un ragionevole controllo sugli studenti e mantenere la sicurezza nelle aree scolastiche. Se tali misure sono appropriate, il rischio di violenza e i suoi effetti a scuola saranno conseguentemente ridotti.

Schools have a duty to provide reasonable supervision of students and maintain the safety of the school grounds. If these measures are appropriate, the risks of violence as well as its effects at school aftermath will be reduced.

I dirigenti scolastici, gli insegnanti o il consiglio di istituto possono essere soggetti a responsabilità civile per danni nei confronti degli studenti vittime di atti violenti da parte di altri studenti o non studenti

School officials, teachers, or the school board face potential liability for civil damages for students harmed in the violent acts of students or non-students.

Tale responsabilità può sussistere in particolare qualora essi omettano di controllare una specifica area della scuola nella quale si siano già verificati episodi di violenza, qualora omettano di avvertire gli studenti rispetto a pericoli pre-esistenti o qualora non rispettino il piano di sicurezza della loro scuola.

This is especially, when they fail to supervise a specific area at school where prior instances of violence occurred, when they fail to warn students about a pre-existing danger, or fail to adhere to their school safety plan.

Le scuole devono garantire che alunni e studenti delle scuole elementari, medie e superiori e i rispettivi genitori siano informati in maniera comprensibile sulle norme contenute nel codice di condotta scolastico e sui piani di sicurezza.

Schools must ensure that primary-, secondary-, or higher school-age students and parents are informed in an understandable way about the provisions of the school conduct code school and of the safety plan.

Nell'ambito delle procedure di iscrizione, le scuole possono chiedere a studenti e genitori di firmare un modulo dal quale risulti che hanno letto il codice di condotta scolastico.

As a part of procedures related to student enrollment, schools might ask students and parents to sign forms stating they have read the school conduct code.

1. Ragionevolezza

Per essere validi, l'obiettivo dell'intervento e i metodi impiegati da parte della scuola devono essere legittimi e ragionevoli. I piani e le politiche di sicurezza scolastica e di prevenzione della violenza devono rispettare questo requisito

1. Reasonableness

In order to be valid, the aim of school's actions and the methods used should be legitimate and reasonable. That is the standard that school safety and violence prevention policies and plans should meet.

Le scuole sono tenute a dimostrare lo stesso livello di attenzione e controllo che il buon padre di famiglia ragionevolmente adotterebbe in analoghe circostanze.

Schools are required to show the same degree of care and supervision that a reasonably prudent parent would employ under the circumstances.

I dirigenti scolastici bilanciano l'accesso dello studente all'istruzione, la sua autonomia e la sua riservatezza con l'esigenza di rendere sicuro l'ambiente scolastico e di mantenere l'ordine e il controllo.

School officials balance student's access to education, autonomy and privacy with the need to make the school environment safe and maintain order and control.

2. Riservatezza

Le scuole custodiscono un'adeguata documentazione (nella quale sono compresi i dati scolastici, i dati sanitari e disciplinari, i dati relativi all'ambito penale e quelli relativi all'istruzione) e devono adottare misure ragionevoli per garantire che sia mantenuta la riservatezza.

2. Privacy issues

Schools are involved in significant record-keeping (including student's school records, medical, disciplinary records, crime reports, educational records) and should take reasonable steps to ensure that confidentiality is maintained.

Le questioni relative alla tutela della riservatezza devono essere prese in considerazione nello svolgimento della prestazione di servizi di supporto e consulenza all'interno delle scuole e tra gli istituti scolastici, le organizzazioni sociali e sanitarie e le forze dell'ordine.

Privacy issues should be taken into consideration in counseling matters within schools and between schools, social and health organizations, and law enforcement agencies.

Le scuole possono rivelare informazioni agli insegnanti che abbiano un legittimo interesse in riferimento al comportamento di uno studente.

Schools may disclose information to teachers who have a legitimate interest in the behavior of the student.

Riferire le informazioni relative ad uno studente ad un'altra scuola o agenzia è questione delicata.

Generalmente, una scuola che divulga un documento scolastico ad un altro istituto deve fare un ragionevole tentativo di darne comunicazione ai genitori o allo studente.

Reporting student information to another school or agency is a delicate matter.

Generally, a school that discloses an education record to another school must make a reasonable attempt to notify the parent or the student.

Generalmente la legge limita l'accesso ai dati relativi agli studenti da parte di personale od organizzazioni non scolastici senza il consenso scritto dei genitori, ad esclusione dei casi di possesso da parte degli studenti di droghe o armi in aree scolastiche e di comportamento che raggiunga il livello di distruzione di beni o di aggressione a compagni o al personale scolastico.

Generally the law restricts access to student records by non-school individuals or organizations without written consent from the parents, with exceptions for possession of drugs or weapons by students on school grounds, and behavior that reach the level of destruction of property or assault of fellow students or school personnel.

Il rilascio a terze persone di informazioni relative a episodi di mancato rispetto di insegnanti o del personale scolastico, di bullismo, di dati concernenti il comportamento o la carriera scolastica, ovvero circa gli interessi personali, le attività extracurricolari o contesti analoghi richiede la previa comunicazione ai genitori dello studente e il loro consenso.

The release of information on disrespect for teachers or staff, bullying, behavioral or academic history, personal interests, extracurricular activity, or similar background information on a student will require notification to and consent of the student's parents before the information can be released to a third party.

Le scuole impiegano una serie standard di misure di sicurezza a loro discrezione a condizione che i metodi concretamente impiegati siano ragionevoli.

Schools employ a standard set of security measures at their discretion if the methods actually used are reasonable.

Le misure di sicurezza adottate dalle scuole possono includere:

- metal detectors,
- telecamere
- codici di abbigliamento
- perquisizioni e confische

School safety efforts may include:

- metal detectors,
- cameras,
- dress code policies,
- search and seizure.

Minacce di lesione ad una persona possono assumere diverse forme, tra le quali:

- minaccia diretta
- minaccia indiretta
- minaccia occulta
- minaccia condizionata

Threats of harm to another person may take several forms including:

- direct threats
- indirect threats
- veiled threats
- conditional threats

I diritti di espressione degli studenti possono essere limitati qualora violino i diritti di altri o qualora disturbino il lavoro in classe o causino sostanziale disordine.

Students' speech rights may be limited where they infringe on the rights of others, or if they disrupt class work or cause substantial disorder.

Una perquisizione deve essere giustificata al momento del suo inizio, deve essere condotta in maniera ragionevolmente connessa alle circostanze, non deve invadere i diritti degli studenti più di quanto sia necessario al fine di mantenere l'ordine nelle scuole.

A search must be justified at its inception, conducted in a manner reasonably related in scope to the circumstances, no more invade student's rights than necessary to maintain order in schools.

Il personale scolastico può perquisire uno studente e procedere sulla base di un ragionevole sospetto. Gli insegnanti e il personale devono essere scrupolosi nel documentare le loro osservazioni preliminari, le fonti di informazione, nell'esaminare le prove e nel verificare l'attendibilità delle informazioni fornite da terzi che conducano a ragionevoli motivi di perquisizione.

School staff may frisk a student and proceed on reasonable suspicion. Teachers and staff should be careful to document their preliminary observations, sources of information, investigate evidence and verify the reliability of the information given by others that leads to reasonable grounds for a search.

L'armadietto è di proprietà della scuola e la sua perquisizione è permessa quale funzione relativa alla regolare gestione di un istituto scolastico, ma tale perquisizione non può estendersi agli oggetti privati dello studente contenuti in esso, a meno che lo studente non dia il permesso di ispezionare gli elementi trovati e tale permesso non sia ottenuto tramite coercizione o indebito condizionamento.

The school owns the locker and locker searches are permissible as a function of the orderly administration of a school but the locker search should not extend to a student's private articles within the locker unless the student gives permission to search the items found in the locker and that permission is not obtained through coercion or undue influence.

Una perquisizione che implichi la rimozione di indumenti rappresenta una grave ingerenza nella sfera privata. Le scuole devono accuratamente giustificare la perquisizione allo studente conformemente a linee di condotta preesistenti.

Strip search represents a serious invasion of privacy.

Schools must thoroughly explain the search to the student in accordance with a pre-existing policy.

Tale tipo di perquisizione può essere ragionevole qualora non si trovi l'oggetto in altro luogo, ci sia ragione di credere che lo studente ne sia in possesso ed esistano e siano rispettate delle linee di condotta che ne definiscano la procedura.

It may be reasonable when the item cannot be found in other locations, there is reason to believe the student possessed the item, and a policy outlining the strip-search procedure exists and is followed.

Controlli tramite metal detector sono misure di sicurezza permesse qualora esistano linee di condotta della scuola che li regolino e qualora sia dato avviso (ad es. tramite l'esposizione di un cartello) che tale tipo di controllo verrà effettuato in quella determinata scuola.

Metal detector searches are permissible security measures when a school policy governing such searches is in place and when notice (e.g., a posted sign) has been given stating that such searches will be conducted at that school.

Procedure prestabilite devono regolare l'uso di altri metodi di controllo tramite metal-detector per rilevare oggetti metallici sugli studenti e richiedono un ragionevole sospetto per poter essere impiegate.

Pre-established procedures should regulate the use of other metal-detecting methods to inspect students for metallic objects, and require a reasonable suspicion in order to be used.

Fotografare aree pubbliche come bus, atri e corridoi, aule scolastiche e mense è permesso.
Photographing public areas such as buses, hallways, classrooms, and cafeterias is permissible.

Negli spazi in cui lo studente ha un'aspettativa di privacy, l'uso di telecamere non è di norma ammesso. Telecamere posizionate negli spogliatori di ragazzi e ragazze non costituiscono una misura di controllo ragionevole qualora gli studenti legittimamente si attendano un certo livello di privacy e il problema possa essere affrontato in maniera diversa.

Where a student has an expectation of privacy in the area being filmed, the use of a camera is normally unacceptable.

Cameras placed in boys and girls locker rooms may not be reasonable when students' rightly expect some degree of privacy and the problem might be addressed otherwise.

Le regole devono porsi in ragionevole rapporto con la missione educativa della scuola che deve svolgersi in un ambiente scolastico sicuro.

Rules must bear some reasonable relationship to the educational mission of the school conducted in a safe educational environment.

Le attività di indagine e le perquisizioni in una scuola da parte della polizia devono essere oggettivamente ragionevoli considerata la totalità della circostanze e devono essere basate su una valutazione indipendente di fatti specifici e identificabili in una determinata situazione.

The investigatory or search activities of police in a school must be objectively reasonable under the totality of the circumstances, based on an independent assessment of specific and identifiable facts in that situation.

Le scuole hanno la responsabilità di garantire la sicurezza di insegnanti e alunni e hanno l'obbligo di intervenire nei confronti di ragazzi indisciplinati, che potrebbero minacciare la sicurezza degli altri studenti che frequentano la scuola.

Schools have the responsibility to ensure the safety of teachers and students and have an obligation to take action in dealing with undisciplined youths, who may potentially threaten the safety of the other children in attendance.

Le scuole hanno grande flessibilità nel determinare e stabilire misure disciplinari e possono rispondere con lo strumento disciplinare a minacce di violenza perpetrate da studenti, possono sospendere o espellere studenti per la violazione di regole scolastiche, a condizione che tali regole rispettino diritti fondamentali quali il giusto processo, la libertà di espressione e il divieto di discriminazione fondata sulla razza, la religione, il sesso e l'orientamento sessuale, la disabilità o le origini nazionali.

Schools have great flexibility to determine and establish disciplinary methods and may respond with discipline to threats of violence made by students, and suspend or expel students for infractions of school rules provided they respect fundamental rights such as due process, equal protection, free speech, freedom from discrimination based on race, religion, gender, disability, or national origin.

Le misure disciplinari impiegate dalle scuole includono castighi come, ad esempio, essere trattenuti a scuola dopo le lezioni, essere lasciati senza intervallo o isolati, programmi scolastici alternativi, esclusione dalla partecipazione alle attività scolastiche, rimprovero verbale, sospensione ed espulsione.

Disciplinary methods employed by schools include detention, time-out or isolation, alternative education programs, denial of participation in school activities, verbal reprimand, suspension, and expulsion.

Uno studente può essere punito per condotte adottate all'interno e all'esterno dell'ambiente scolastico qualora la scuola dimostri che le azioni dello studente abbiano un effetto diretto ed immediato sulla disciplina scolastica e/o sulla sicurezza di studenti e personale scolastico.

A student may be disciplined for on-campus and for off-campus conduct if the school can show that the student's actions have a direct and immediate effect on school discipline and/or the safety of students and staff.

Motivi di sospensione o espulsione di uno studente sono:

- il fatto che lo studente venga trovato in possesso di armi o altri oggetti intrinsecamente pericolosi nelle aree scolastiche

- minacce di violenza da parte dello studente, comprese le aggressioni senza l'uso di armi

Reasons for suspension or expulsion of students are:

- students found with a weapon and any other inherently dangerous objects on school grounds,

- threats of violence from students, including assaults not involving the use of a weapon.

Qualora uno studente debba essere sospeso per un periodo di tempo considerevole o debba essere espulso dalla scuola, devono essere rispettati alcuni requisiti procedurali.

Generalmente, l'espulsione è giustificata solo in casi di cattiva condotta reiterata o estremamente grave, aggressione a un compagno o ad un insegnante, uso di droghe e possesso o uso di armi.

Certain procedural requirements must be followed if a student is to be suspended for a substantial period of time or expelled from a school. Generally, expulsion is warranted only in cases of repeated or extreme misconduct, attacking a fellow student or teacher, drug use, and weapons possession or use.

Le garanzie procedurali includono:

- Notifica allo studente e ai genitori;

- Un'udienza equa e imparziale

- Il diritto ad essere rappresentato da un legale;

- Tempo ragionevole per preparare la difesa;

- La possibilità di esaminare le prove;

- La possibilità di esaminare o citare testimoni

- Verbale dei procedimenti

- Decisione basata su prove sostanziali

Procedural protection includes:

- Notice to the student and parents;

- A fair and impartial hearing;

- Right to be represented by counsel;

- Reasonable time to prepare;

- The opportunity to review evidence;

- The opportunity to examine or present witnesses;

- Record proceedings;

- Decision based on substantial evidence.

Generalmente la notifica e l'udienza devono precedere l'allontanamento dello studente dalla scuola, ad eccezione dei casi in cui lo studente rappresenti un'immediata minaccia per se stesso o per la sicurezza degli altri e nei casi di condotta che seriamente disturbi l'atmosfera scolastica, metta in pericolo altri studenti, gli insegnanti o il personale, o danneggi dei beni.

Generally, notice and a hearing must precede a student's removal from school, except when the student presents an imminent threat to him or herself or the safety of others, and in the case of conduct that seriously disrupts the academic atmosphere of the school, endangers other students, teachers or staff, or damages property.

In situazioni di emergenza può essere utilizzato un approccio articolato in due fasi: innanzitutto, l'imposizione immediata di una sospensione o espulsione temporanea; in secondo luogo l'applicazione di un'espulsione permanente a seguito di idonea notifica e udienza, non appena ciò sia possibile.

In emergency situations, a two-step approach may be employed:

- first, immediately impose a temporary suspension or expulsion;
- second, enforce a permanent expulsion after the proper notice and hearing provided as soon as practicable.

CONCLUSIONI

Le politiche scolastiche devono essere orientate a far sorgere nell'alunno il senso del rispetto per il diritto e per la dignità e integrità fisica e psichica di tutti i membri della comunità scolastica.

La vera giustizia non riguarda tanto l'impegno di comminare rigorose punizioni e castighi, quanto il lavoro per costruire un ambiente scolastico sicuro e pacifico.

CONCLUSION

School policies should be aimed at awakening the child respect for the law and for the dignity and integrity of all the members of the school community. True justice is less about the effort to exact punishment and retribution but about working to repair a safe and peaceful educational environment.